

ÍNDICE

Introdução

A tradução literária como aporia	13
--	----

Parte I

Da tradução de Poesia

1. Labirintos da tradução poética	23
2. Poéticas da tradução de Rimbaud	35
3. Das fronteiras do <i>Estranho</i>	51
4. Raymond Roussel em português: um <i>tour de force</i> poético	65
5. Traduzir o <i>haiku</i> : da impossibilidade à proliferação	89

Parte II

Da tradução sob restrição

1. A tradução como jogo literário	113
2. Tradução e <i>Trompe-l'oeil</i> – as versões ibéricas de <i>La vie mode d'emploi</i> de Georges Perec	129
3. A tradução « <i>oulipiana</i> » entre <i>imitação</i> e <i>domesticação</i>	159

Anexos

Anexo 1: <i>The Raven</i>	183
Anexo 2: <i>La vie mode d'emploi</i> capítulo XLVII	197
Anexo 3: <i>La vie mode d'emploi</i> capítulo LI	199
Anexo 4: <i>La vie mode d'emploi</i> capítulo LIX	209
Nota bibliográfica	215